

Porównanie tłumaczeń Jana 4:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przyszedł więc znów do — Kany — Galilei, gdzie uczynił — wodę winem. A był — dworzanin, którego — syn chorował w Kafarnaum.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł więc Jezus znów do Kany Galilejskiej gdzie uczynił z wody wino i był pewien dworzanin królewski którego syn był słaby w Kapernaum
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Jezus) zatem znów przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie z wody uczynił wino.* A był w Kafarnaum pewien dworzanin, którego syn chorował. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł więc znowu do Kany Galilei, gdzie uczynił wodę winem. I był ktoś królewski (dworzanin), którego syn chorował w Kafarnaum.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł więc Jezus znów do Kany Galilejskiej gdzie uczynił (z) wody wino i był pewien dworzanin królewski którego syn był słaby w Kapernaum
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znowu zatem Jezus przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie wcześniej przemienił wodę w wino. W Kafarnaum natomiast mieszkał pewien urzędnik królewski, którego syn chorował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus znowu przyszedł do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien <i>dworzanin</i> królewski, którego syn chorował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zasię przyszedł Jezus do Kany Galilejskiej, gdzie był uczynił z wody wino. A był niektóry dworzanin królewski w Kapernaum, którego syn chorował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy zasię do Kany Galilejskiej, gdzie wodę winem uczynił. I był niejaki królik,* którego syn chorował w Kafarnaum. [komentarz AS: tu Wujek dał małą literą "królik", a w wersecie 49 dużą "Królik"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie przybył powtórnie do Kany Galilejskiej, gdzie [przedtem] przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien urzędnik królewski, którego syn chorował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przybył więc znowu do Kany Galilejskiej, gdzie z wody uczynił wino. A był w Kafarnaum pewien dworzanin, którego syn chorował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przybył znowu do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A w Kafarnaum był pewien urzędnik królewski, którego syn chorował.

¹⁾ <x>500 2:1-11</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus natomiast przybył powtórnie do Kany Galilejskiej, gdzie przedtem przemienił wodę w wino. W Kafarnaum chorował syn pewnego urzędnika królewskiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Udał się ponownie do Kany Galilejskiej, gdzie z wody zrobił wino. Był w Kafarnaum pewien urzędnik królewski. Syn jego chorował.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedł więc znów do Kany Galilejskiej, gdzie przedtem przemienił wodę w wino. A był w Kafarnaum pewien urzędnik dworski, którego syn ciężko chorował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedł więc Jezus ponownie do Kany Galilejskiej, gdzie przemienił wodę w wino. A w Kafarnaum był pewien urzędnik królewski, którego syn chorował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, [Ісус] знову прийшов до Кани Галилейської, де перетворив був воду на вино. В Капернаумі був якийсь придворний, син якого нездужав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyjechał więc na powrót do Kany Galilai, tam gdzie uczynił wodę jako wino. I był ktoś należący do króla, którego syn słabował w Kafarnaum.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem znowu przyszedł do Kany Galilei, gdzie uczynił wino z wody. A był w Kafarnaum pewien królewski dworzanin, którego syn chorował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszedł jeszcze raz do Kany w Galil, gdzie przemienił wodę w wino. Był tam pewien urzędnik w służbie królewskiej; jego syn był chory w K'far-Nachum.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedł więc znowu do Kany Galilejskiej, gdzie niegdyś zamienił wodę w wino. A był tam pewien sługa królewski, którego syn chorował w Kafarnaum.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus ponownie poszedł do Kany Galilejskiej, gdzie poprzednio przemienił wodę w wino. W pobliskim Kafarnaum mieszkał pewien urzędnik państwowy, którego syn akurat poważnie chorował.